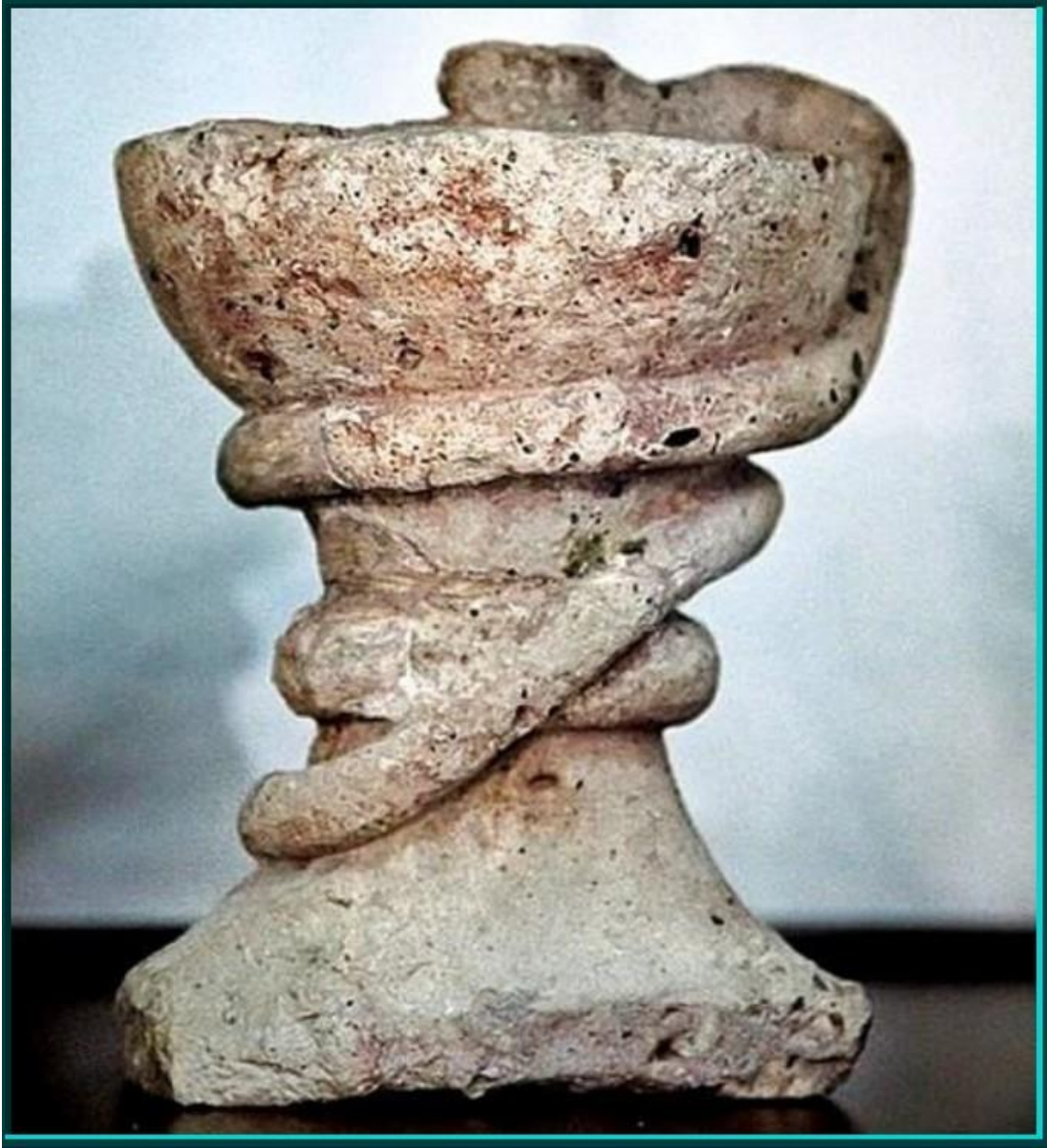


**TÜRKÇE – KÜRTÇE (ZAZAKÎ, KURMANCÎ)
HASTANE TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ**
(Sözlük-Anamnez)

Roşan Lezgîn



Diyarbakir, 2014

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	3
TÜRKÇE – KÜRTÇE (ZAZAKÎ, KURMANCÎ) HASTANE TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ	4
1.GÜN ADLARI	4
2.AY ADLARI	4
3.MEVSİM ADLARI	4
4.SAYILAR	5
5.RENKLER	6
6.AKRABALIK TERİMLERİ	7
7.ANATOMİK ADLAR VE TERİMLER	9
8.HASTALIK ADLARI	12
9.HASTANE TERİMLERİ	17
10.ANAMNEZ DİYALOGLARI - I	29
11.ANAMNEZ DİYALOGLARI - II	33
12.BAĞIŞÇI SORGULAMA FORMU	35

ÖNSÖZ

Türkiye'de, 2009 yılından itibaren gittikçe belirginleşen ama 2014 sonlarına doğru da biten bir yumuşama süreci yaşandı. Bu kısacık dönemde onmilyonlarca insanın anadili olan Kürtçe hatırı sayılır bir gelişme fırsatı yakaladı. O cılız demokratik ortamda, demokrasi kültürüne özgü anlayış ve düşünme biçimleri de filizlenmeye, boy göstermeye başlamıştı. Örneğin, hasta hakları çerçevesinde sağlık personelinin hastalarla daha sağlıklı ve doğru diyalog kurabilmeleri amacıyla 2014 yılı bahar aylarında Diyarbakır'daki üç kamu hastanesinde Kürtçe (Zazakî, Kurmancî) dil kursları düzenlendi. Hatırı sayılır bir katılımın olduğu, haftada iki gün olmak üzere her bir hastanede iki ay devam eden kurslarda Zazakî derslerini ben vermiştim.

Kurs sürecinde hastane personelinin pratik olarak işine yarayacak olan üç farklı metin hazırladım ve isteyen kursiyerlere e-mail veya çıktı olarak dosya şeklinde verdim. Ama asıl olarak broşür şeklinde basılarak tüm hastane personeline dağıtılmasını istiyordum. Bunun için yetkililerle görüştim. Önerimi kabul ettiler ancak tam o sıralarda görevden almalar yaşandı, daha sonra da yumuşama ortamı zaten bozuldu.

Bu çalışmanın, hala broşür şeklinde yayınlanarak sağlık personelinin hizmetine sunulması düşüncesindeyim ancak şartlar böyle gelişince PDF dosya olarak yayınlamak istedim. İsteyenler, ilgi duyanlar buradan da elde edebilir. Kürtçeden başka dil bilmeyen hasta ve hasta yakınlarıyla iletişimlerinde, faydalı olmasını diliyorum.

Kürtçede bütün sözcükler ya eril ya dişil ya da çoğuldur. Zazakî Kürtçesinde sözcüklerin önüne konulan **(n)** işareti sözcüğün **eril** olduğunu, **(m)** işareti sözcüğün **dişil** olduğunu, **(zh)** işareti ise sözcüğün **çoğul** olduğunu göstermektedir. Zazakî Kürtçesindeki sıfat sözcükler, kullanıma göre eril, dişil ve çoğul özellik gösterdiklerinden, önlerine herhangi bir işaret konulmamıştır.

Kurmancî Kürtçesinde de bütün sözcükler ya eril ya dişil ya da çoğuldur ancak kimi sözcüklerde erillik-dişillik ihtilafı olduğundan işaretlenmedi.

Diyarbakır, 27.12.2017

TÜRKÇE – KÜRTÇE (ZAZAKÎ, KURMANCÎ) HASTANE TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ

1.GÜN ADLARI

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
pazartesi:	dişeme (n)	duşem
salı:	sêşeme (n)	sêşem
çarşamba:	çarşeme (n)	çarşem
perşembe:	panşeme (n)	pênşem
cuma:	îne (n)	în
cumartesi:	şeme (n)	şemî
pazar:	yewşeme (n), bazar (n), kirê (n)	yekşem, bazar, kirê

2.AY ADLARI

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
ocak:	kanûno peyîn (n)	kanûna paşîn
şubat:	sibat (n)	sibat
mart:	adar (n)	adar
nisan:	nîsan (n)	nîsan
mayıs:	gulan (n)	gulan
haziran:	hezîran (n)	hezîran
temmuz:	temmuz (n)	temuz, tîrmeh
ağustos:	tebax (n)	tebax, gelawêj
eylül:	eylul (n), îlon (n)	îlon
ekim:	tişrîno verîn (n)	tişrîna pêşîn, kewçêr, cotmeh
kasım:	tişrîno peyîn (n)	tişrîna paşîn, sermawez, mijdar
aralık:	kanûno verîn (n)	kanûna pêşîn

3.MEVSİM ADLARI

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
ilkbahar:	wesar (n)	bihar
yaz:	hamnan (n)	havîn
sonbahar:	payîz (n)	payîz
kış:	zimistan (n)	zivistan

4.SAYILAR

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
bir:	yew	yek
iki:	di, didi	du, dudu
üç:	hîrê	sê, sisê
dört:	çar	çar
beş:	panc	pênc
altı:	şeş	şeş
yedi:	hewt	heft
sekiz:	heşt	heşt
dokuz:	new	neh
on:	des	deh
on bir:	yewindes, des û yew	yanzdeh, deh û yek
on iki:	diyes, des û di	duwanzdeh, deh û du
on üç:	hîryes, des û hîrê	sêzdeh, deh û sê
on dört:	çares, des û çar	çardeh, deh û çar
on beş:	panciyes, des û panc	panzdeh, deh û pênc
on altı:	şiyes, des û şeş	şanzdeh, des û şeş
on yedi:	hewtiyes, des û hewt	hivdeh, deh û heft
on sekiz:	heştiyes, des û heşt	hijdeh, deh û heşt
on dokuz:	newiyes, des û new	nozdeh, deh û neh
yirmi:	vîst	bîst
yirmi bir:	vîst û yew	bîst û yek
yirmi iki:	vîst û di	bîst û du
yirmi üç:	vîst û hîrê	bîst û sê
yirmi dört:	vîst û çar	bîst û çar
yirmi beş:	vîst û panc	bîst û pênc
yirmi altı:	vîst û şeş	bîst û şeş
yirmi hewt:	vîst û hewt	bîst û heft
yirmi sekiz:	vîst û heşt	bîst û heşt
yirmi dokuz:	vîst û new	bîst û neh
otuz:	hîris	sî, sih
kırk:	çewres	çil
elli:	pancas	pêncî
altmış:	şeştî	şêst
yetmiş:	hewtay	heftê
seksen:	heştay	heştê
doksan:	neway	nod
yüz:	se	sed
iki yüz:	di seyî	du sed
üç yüz:	hîrê seyî	sê sed
dört yüz:	çar seyî	çar sed
bin:	hezar	hezar

iki bin:	di hezarî	du hezar
üç bin:	hîrê hezarî	hîrê hezarî
dört bin:	çar hezarî	çar hezar
on bin:	des hezarî	deh hezar
yüz bin:	se hezarî	sed hezar
iki yüz bin:	di seyî hezarî	du sed hezar
üç yüz bin:	hîrê seyî hezarî	sê sed hezar
milyon:	milyon	milyon
milyar:	milyar	milyar
trilyon:	trîlyon	trîlyon
katrilyon:	katrîlyon	katrîlyon

5.RENKLER

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
ak:	sipî; sîs	sipî
al:	sûr	sor
alaca:	belek; lêl	belek
alaca bulaca:	xeydbelek	xeydbelek
beyaz:	sipî	sipî
bordo:	binefşî	binefşî
gri:	gewr	gewr
haki:	xakî	xakî
kara:	qer, tarî	qer, tarî
kahverengi:	qehweyî; qehwerengî	qehweyî, qehwerengî
kırmızı:	sûr	sor
kızıl:	qizil	qizil
koyu yeşil:	kesko tarî	keskê tarî
koyu kırmızı:	sûro tarî	sorê tarî
lacivert:	lacîwerdî	lacîwerdî
mavi:	kewe; mawî	şîn, mawî
mor:	mor; erxewanî, şerabî	mor, erxewanî, şerabî
pembe:	pembe	pembe
sarı:	zerd; çequer	zer
siyah:	siya	reş
turuncu:	porteqalî	poteqalî
yeşil:	kesk; hêşîn, aşil	kesk, hêşîn, aşil

6.AKRABALIK TERİMLERİ

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
--------	-----------------	-------------------

abla:	ate (m)	atê
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>atê</i>	<i>atê</i>
adam:	merdim, mêrik (m)	meriv, mêrik, zilam
ağabey:	kek (n)	kek
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>keko, kekê</i>	<i>keko, kekê</i>
aile:	aîle (m), keye (n), famîlya (m)	aîle, mal, malbat, famîlya
amca ođlu:	datiza (n), pismam (n)	pismam, kurmam
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>datiza, dayza, pismam</i>	<i>pismam, kurmam</i>
amca kızı:	dedkeyna (m)	dotmam, keçmam
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>dedkeyna</i>	<i>dotmam, domam, keçmam</i>
amca:	ap (n), dat (n), ded (n), mam (n)	ap, mam
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>apo, dato, dedo, mamo</i>	<i>apo, mamo</i>
anne:	dadî (m), dayike (m) maye (m)	dê, dayik
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>dayê</i>	<i>dayê</i>
baba:	bab (m), babî (n), bawk (n) pî (n)	bav
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>bawo, babo</i>	<i>bavo</i>
bacanak:	bacenax (n)	bacenax, hevling
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>bacenax</i>	<i>bacenax</i>
baldı:	baltûze (m)	baltûz
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>baltûz</i>	<i>baltûz</i>
bekar:	ezeb	ezeb
çocuk:	tut, doman, qeç	zarok
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>tuto (n), tutê (m)</i>	<i>kuro, keçê</i>
damat:	zama (n)	zava
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>zama</i>	<i>zava</i>
dayı:	xal (n)	xal
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>xalo</i>	<i>xalo</i>
dede:	bapîr (n), kalik (n), bawkal (n)	bapîr, kalik
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>kalo, bawkal</i>	<i>kalo</i>
dördüz:	çarlet	--
dul:	vî (n), vîya (m)	bî
erkek çocuk:	laj (n), lajek (n), layek (n)	law, lawik; kur, kurik
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>lajo, lajek, layek</i>	<i>lawo, lawik, kuro, kurik</i>
erkek:	camêrd (n), mêrde (n)	camêr, mêr, zilam
evlilik:	zewac (n)	zewac
genç:	ciwan	ciwan
gelin:	veyve (m), bûke (m)	bûk, bîk
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>veyvê, bûkê</i>	<i>bûkê, bîkê</i>
görümce:	gorime (m)	gorim, diş
hala:	eme (m), emike (m)	em, emik, met
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>emê</i>	<i>emê, metê</i>
ihtiyar:	extîyar, pîr	extîyar, pîr
ikiz:	diletî (zh), cêwikî (zh)	cêwî, cêwik
ilk çocuk:	gilçije (n), gilçija (m)	nûxwurî

kadın:	cînî (m), cîneke (m)	jin, jinik, pîrek
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>cînek</i>	<i>jinik</i>
erkek kardeş:	bira (n)	bira
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>bira</i>	<i>bira</i>
kız kardeş:	waye (m), xwuçe (m)	xweng, xwuşk, xwuç
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>wayê, wakê, xwuçê</i>	<i>xwengê, xuşkê, xwuçê</i>
kayın:	vistewre (n)	bûra (kadının kardeşi), tî (kocanın kardeşi)
kayınbaba:	vistewre (n), xezûr (n)	xezûr
kaynana:	vistirî (m), xesû (m)	xesû
kız:	keyna (m), keyneke (m)	keç, keçik, qîz
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>keynê</i>	<i>keçê, qîzê</i>
koca:	mêrde (n)	mêr (n)
kuma:	wesnî (m), hewî (m)	hêwî, hewî
nine:	dapîre (m), pîrike (m)	dapîr, pîrik
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>dapîr, pîrê</i>	<i>dapîr, pîrê</i>
oğul:	laj (n)	law
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>lajo</i>	<i>lawo</i>
orta yaşlı:	miyanserre	navsalî
teyze çocuğu:	xaleza, yeykiza	pisxaltî
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>xaleza, yaykiza</i>	<i>pisxaltî</i>
teyze:	xale (m), xaltî (m), yayke (m)	xaltî
<i>seslenme biçimi:</i>	<i>xalê, xaltî, yaykê</i>	<i>xaltî</i>
torun:	torn	torn, nevî
üzüz:	hîrêlet	--
üvey anne:	damarî (m)	dêmarî
yeğen:	birarza (n), birarkeyna (m)	birazî, birarzî
	warza (n), warkeyna (m)	xwarzî
<i>seslenme biçimi:</i>	1.birarza, birarkeyna	birazî, birarzî
	2.warza, warkeyna	xwarzê

7.ANATOMİK ADLAR VE TERİMLER

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
âdemelması:	zengilok (n), gireyê qirike (n)	zengilok, zengelor, gireya qirikê
ağız:	fek (n)	dev
akciğer:	pişike (m)	pişik
alın:	çare (n)	enî
alt karın:	pîzeyo qij (n)	zikê piçûk
anüs çıkıntısı:	zûtike (m)	zûtik
anüs:	anus (n), qine (m), batî (n)	anus, qûn, batî
arka diş:	kankir (n), hengere (n)	kankir
avuç:	kefê destî (n), sala destî (m)	kefa destî

ayak bileği:	gozeke (m)	gûzek
ayak:	linge (m), pa (m)	ling, pê
bacak arası:	navrane (m)	navran
bademcik:	alûqî (zh), vamekî (zh)	alûq
bağırsak:	roqila (m)	rodî, rovî, rêvî
balgam:	belxem (n)	belxem
baş:	sere (n)	ser, serî
beden:	beden (n), laş (n)	beden, laş
bekaret:	bekaret (n), keynekî (m)	bekaret, keçînî
bel:	miyane (n)	nav, newq
bellek:	vîr (n), heş (n)	bîr, heş
ben:	şane (m), deq (n)	şan, şanik, deq
beyin:	mezg (n)	mejî
bıyık:	zimbêlî (zh)	simbêl
bilek:	xape (m), xapa destî (m)	bazinê destî
boğaz:	qirike (m)	qirik, gewrî
bok:	gî (n)	gû
boyun:	mil (n), vile (n), vîye (n)	mil, sitû
böbrek:	velge (m), gurçike (m)	gurçik
böğür:	kaleke (m), kîşte (m)	kêlek, tenişt
burun deliği:	firnike (m)	firnik
burun kıkırdağı:	xirnoqe (n)	---
burun pislîği:	gizinc (n)	---
burun:	zincî (m), kepûge (m), pîrnike (m) poz, kepî, difin, bêvil	
cinsiyet:	cinsîyet (n)	cinsîyet, zayend
çene:	çene (n)	çen
çiş:	mîzî (m), destawe (m)	mîz, destav
dalak:	serpelik (n), silperz (n)	serpelik, fatreşk
damak:	asmînê fekî (n)	azmîna devî
damar:	reya (m), damare (m)	reh, damar
deri:	poste (n), çerme (n)	post, çerm
dil:	ziwan (n)	ziman
dirsek:	herçene (n)	herçîn, enîşk
diş çatalı:	çetelê dindanî	çetela didanî
diş eti:	puđî (n), goştê dindanan (n)	puđî, goştê diranan
diş kökü:	kokê dindanî	koka didanî
diş:	dindan (n)	didan, diran
diz kapağı:	kapok (n)	kapok, kabok
diz:	çok (n)	çok, çong
dudak:	lew (m)	lêv
eğri diş:	fîq (n), dindano fiq (n)	fîq, diranê fîq
eğri dişli:	dindanfîq	didanfîq
eklem:	movik (n)	movik
el:	dest (n)	dest

elmacık kemiği:	asteyê alişke	hestîyê hinarkê
ense:	şatike (m)	şatik, patik, paşsitû
etek altı kılları: keş		berzik
gırtlak:	ziqlûlike (m)	ziqlûlik
göbek:	nake (m), navoke (m)	navik, navok
göğüs kafesi:	qefesê sîneyî (n), defê sîneyî (n)	qefesa sîng, defa sîng
göğüs:	sîne (n)	sîng
göz bebeği:	bîbike (m), lîlike (m)	bîbîk, lîlik
göz çapağı:	pilîj (n)	pilîjk
göz kapağı:	qapaxê çimî	qapaxa çavî
göz:	çim (n)	çav
hücre:	hucra (m)	hucra, şane
idrar torbası:	kîsikê îdrarî (n)	kîsika îdrarê
idrar:	îdrar (n), mîzî (m)	îdrar, mîz
ilik:	mezgê asteyî (n)	mejîyê hestî
ince bağırsak:	roqelaya barî (m)	rodîya zirav
iskelet:	qerqote (m)	qerqot
kaburga:	parsû (m)	parsû
kafatası:	qaqote (m), qafê sereyî (n)	qaqot, qafê serî
kalça:	hêt (n), qineste (n)	hêt, kulîmek
kalın bağırsak:	roqelaya xişne (m)	rodîya mezin
kalp:	qelb (n), zerrî (m)	qelb, dil
kan:	gunî (m)	xwîn
karaciğer:	kezebe (m), qesba (m), cigere (m)	kezeb, cîger
karın:	pîze (n)	zik
kas:	masûlke (n)	masûlke
kaş:	birû (n), birûyî (zh)	birû
kemik:	aste (n)	hestî
kıkırdak:	xirpik (n), xirtik	xirpoke, xirtik
kıl:	mûye (m)	mû
kızlık zarı:	perdeyê keynekî	perdeya keçînîyê
kırpık:	mijang (n), bijangî (zh)	mijank
klitoris:	gilik (n), çilik (n), zilik (n), nêrik (n)	gilik, çilik, zilik, nêrik
kol:	qol (n), çepil (n), çengle (n)	mil (n)qol, çepil, çeng, mil
koltuk altı:	binçeng (n)	binçeng
kulak memesi:	nermikê goşî	nermika guhî
kulak:	goş (n)	guh
kürek kemiği:	bêrok (n)	bêrok
makat:	batî (n), meqat (n)	batî, meqat
meme ucu:	sermemik (n)	sermemik
meme:	çiçe (m), pêsîr (n), memik (m)	çiçik, pêsîr, memik
meni:	menî (m)	menî
mide:	mehde (n), mîde (n)	mehde, mîde
nabız:	nebiz (n)	nebiz

nefes borusu:	ziqlûlika nefesî	ziqlûlika bêhngirtinê
nefes:	nefes (n)	nefes, bêhn
omurilik:	mûrikê paştî (n)	morika piştê
omuz:	mil (n), herme (n)	mil, pî
öd:	zarqe (n), firşike (n)	zirav, firşik
örük:	gile (n)	gulî
parmak:	engişte (m), pêçîke (m)	tilî, pêçî
penis:	penîs (n), kir (n), qamîş (n)	penîs, kîr, xir, qamîş
rahim ağzı:	fekê rehîmî (n)	devê rehîmê
rahim:	rehîm (n)	rehîm
saç:	por (n)	por
safrâ kesesi:	zarqe (n), firşike (m)	zirav, firşik
sakal:	herdîşe (m), rî (n)	rî, rih
salya:	gilêzge (m)	girêz
sirt:	paştî (m), piştî (m)	pişt
soluk borusu:	ziqlûlika nefesî	ziqlûlika bêhngirtinê
sümük:	çilmî (m)	çilm
şahdamarı:	damara qelbî (m)	damara dilî
şakak:	cenîgî (zh)	cênîk
ter:	areq (n)	xwêdan
testis:	hêlikî (zh), gunikî (zh)	gun, gunik, hêlik
tırnak:	nenûg (n)	nenûg, neynûk
topuk:	pehnî (n)	pehnî, panî
tükürük bezi:	halînê tiffî	hêlîna tifê
tükürük:	tif (n), tû (n), alû (m)	tif (n), tû, alî
tümür:	ûr (n)	ûr
tüy:	pûrtik (n)	pûrtik
ur:	ûr (n)	ûr
vücut:	wicûd (n)	wicûd
yanak:	alişke (m)	dêm
yara kabuğu:	çikole (n), qaşil (n)	çikole, qaşil
yemek borusu:	ziqlûlika werdişî (n)	ziqlûlika xwarinê
yumurta:	hak (n)	hêk
yumurtalık:	cayê hakan	cihê hêkan
yürek:	zerrî (m)	dil
yüz:	rî (n)	rû
zar:	zar (n)	zar
zülûf:	zilfe (m), biske (m)	zilf, bisk

8.HASTALIK ADLARI

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmançî)
acı:	dej (n), êş (n), jan (n)	êş, jan
ağrı:	dej (n), êş (n), jan (n)	êş, jan

alerji:	alerjî (n)	alerjî
altını ıslatma:	xwuhheremnayiş (n)	xweherimandin
amel:	emel (n), pîzeşiyayiş (n)	emel, zikçûyîn
anemi:	anemî, kêmgunî	anemî, kêmxwînî
astım:	astim (n)	astim
aşı:	aşî (m)	aşî
ateş:	adir (n), veşin (n)	agir, şewat
aybaşı:	bêdesmajî	bêdesmêjî
basur:	bawesîr (n), basûr (n)	bawesîr, basûr
baş ağrısı:	dejê sereyî	êşa serî, serêş
baş dönemi:	dewqe şiyayiş	dewq çûyin
bayılmak:	xemêyayiş (n), xwuraşiyayiş (n)	jixweçûyîn
bel fıtığı:	fitiqê paştî	fitiqa piştê
beyin kanaması:	gunî dekewtiş mezg	xwîn ketin mejî
boğmaca:	xulxutik (n), kuxika siya (m)	xulxutik, kuxika reş
boyun fıtığı:	fitiqê milî	fitiqa milî, fitiqa stû
brusella:	brusela (m)	brusela
bulantı:	mehde pêroginayiş	mehde lihevketin
bulaşıcı hastalık:	jan (n)	jan
bunalım:	buhran (n)	buhran
bunalıma girmek:	dekewtiş buhran	ketin buhranê
büyük tansiyon:	tansîyono berz	tansîyona mezin
cüzam:	kotîbiyayiş (n), cuzam (n)	kotîbûyîn, cuzam
çiban:	kule (m), kunêre (m)	kul, kunêr
çölyak:	çolyak (n)	çolyak
difteri:	dîfterî (m)	dîfterî
dilsizlik:	bêziwanî, lalî	bêzimanî, lalî
diyabet:	dîyabet (n)	dîyabet
dîzanterî:	dîzanterî (m)	dîzanterî
düşük yapma:	put ver şiyayiş	zarok ji ber çûyîn
enfeksiyon:	enfeksîyon (n)	enfeksîyon
engellilik:	astengdarî (m)	astengdarî
epilepsi:	epîlepsî (m)	epîlepsî
ergenlik:	balixbiyayiş (n)	balixbûn
erken ergenlik:	balixbiyayişo bêwext (n)	balixbûna bêwext
felç:	felc (n), pûç	felc, pûç
fenilketonüri:	fenîlketonurî	fenîlketonurî
fıtık:	fitiq (n)	fitiq
gastroenterit:	gastroenterî (n)	gastroenterî
gastroentoloji:	gastroentolojî (n)	gastroentolojî
gaz çıkarmak:	gaz vetiş	gaz derxistin
gebelik:	awrî (hayv. için)	avisî (hayv. için)
gebelik:	hemîleyî (m), pîzenêweşî (m)	hemîleyî, bi zik nexweş bûn
gözyaşı:	hesire (m), hesrî (zh)	hêstir
grip:	grîb (m), zekeme (m), nezle (m)	grîb, zekem, nezle, şewb
guatr:	guatr (n)	guatr
halsizlik:	bêhalî	bêhalî
hamilelik:	hemîletî, pêze nêweşî	hemîletî, bi zik nexweşî
hasta:	nêweş	nexweş
hastalanmak:	nêweş biyayiş	nexweş bûyin
hastane:	nêweşxane (n), xestexane (n)	nexweşxane, xestexane
havale geçirmek:	hewale vîyarnayiş (n)	hewale derbaskirin

havale:	hewale (n)	hewale
hemofili:	hemofilî (m)	hemofilî
hemoroit:	hemoroîd (n), bawesîr (n)	hemoroîd, bawesîr
hipoglisemi:	hîpoglisemî	hîpoglisemî
inleme:	nalayîş (n)	nalîn
irin:	rîm (n)	rîm, nêm
ishal:	îshal (n)	îshal
isilik:	germij (n)	germij, germijok
iştahsızlık:	bêîştehî, bêmehdeyî	bêîştehî, bêmehdeyî
kabakulak:	alagoş (n), belegoş (n)	alagoşk, belegoşk
kabız olmak:	qebiz biyayîş	qebiz bûyin
kabızlık:	qebiz (n), qevz (n)	qebiz, qevz
kabuk bağlamak:	çikole girewtîş (n)	qaşil girtin
kalp ağrısı:	dejê qelbî, dejê zerî	êşa dilî
kalp krizi:	sekte, krîzê qelbî	sekte, krîza dilî
kamburluk:	kuzî, qilûzî, xûzî	qilûzî, xûzî
kan şekerî:	şekerê gunî	şekera xwînê
kan zehirlenmesi:	jehrîbiyayîşê gunî	jehrîbûna xwînê
kanamak:	gunî şiyayîş	xwîn çûyîn
kangren:	gunî qesîyayîş, kangren (n)	xwîn qusîn, kangren
kanser:	kanser (n) penceşêr (n)	kanser, penceşêr
kansızlık:	kêmgunî, anemî	kêmxwînî, anemî
kara çıban:	kula siya (m)	kula reş
karakabarcık:	rîşa siya (m)	hebreşk
karın ağrısı:	dejê pîzeyî (n)	êşa zikî, zikêş
kasıntı:	tevizikî (zh)	tevizik
kaşıntı:	hur (n)	xur
katarakt:	katarakt (n), awa sipî	katarakt, awa sipî
kekeme:	fafikî (m), lalîkî (m)	fafikî, lalîkî
kellik:	keçelî (m), gurîyî (m)	keçelî, gurîyî
kemik erimesi:	helîyayîşê asteyan	helîna hestîyan
kendinden geçmek:	xwuraşiyayîş (n), heşraşiyayîş (n)	jixweçûyin, jiheşçûyin
kendine gelmek:	xwuameyîş (n), ameyîş heşê xwu ser	hatin ser heşê xwe
kızamık:	sûrikî (zh), sûrincî (zh)	sorik
kızamıkçık:	sûrekî (zh)	sorik
kızarma:	sûrbiyayîş (n), şelegîyayîş (n)	sorbûyin, şelegîyîn
koma:	koma (m)	koma
komada olmak:	koma de biyayîş	di komayê de bûyin
komaya girmek:	kewtiş koma	ketin komayê
körlük:	korî	korî
kriz:	krîz (n)	krîz
kuduz:	har, qidûz	har, qidûz
kuduzluk:	harî	harî
kusma:	viritîş (n)	vereşîn
kuş gribi:	janê kergan	jana mirîşkan
küçük tansiyon:	tansîyono qij (n)	tansîyona piçûk
menenjit:	menenjît (n)	menenjît
metabolik:	metabolîk	metabolîk
nefes almak:	nefes girewtîş (n)	nefes girtin
nefes darlığı:	tengnefesî (m), tirnefesî (m)	tengnefesî, tirnefesî, bêhnçikîn
nefes vermek:	nefes dayene	nefes dayîn
nefrit:	nefrît (n)	nefrît

nezle:	nezle (m), diřtarî (m)	nezle, diřtar, bapêř, řewb
obezite:	obezite	obezîte
oburluk:	zafweroxî (m), pîzepîlî (m)	ûrmezîni, zikmezîni
öksürük:	kuxike (m), kulxike (m)	kuxik, kuxîn
ölme:	merdiř (n)	mirin
ölüm döřeğinde olmak:	verê mergî de biyayiř	li ber mirinê bûyin
ölüm:	merg (n)	mirin
piřik:	řeleqîyaye, řeleqnaye	řeliqî, řeliqandî
prostat:	prostat (n)	prostat
psikiyatrik:	psîkîyatrîk, psîkîyatrîkî	psîkîyatrîk, psîkîyatrîkî
psikolojik:	psîkolojik, psîkolojikî	psîkolojik, psîkolojikî
pyelonefrit:	pyelonefrît (n)	pyelonefrît
romatizma:	romatîzma, va	romatîzma, ba
saçkıran:	bizûz (n)	bizûz
saęırlık:	kerrî	kerrî
sakatlık:	seqetî, nuqsanî	seqetî, nuqsanî
sara:	sara (m), epîlepsî (m)	sara, epîlepsî
sarılık:	zerik (n)	zerik
sepsis:	sepsîs (n)	sepsîs
septisemi:	septîsemî	septîsemî
sięir vebası:	çorr	çorrî
sıtma:	tewe (m), ta (m), tewranî (m)	ta
sıyırma:	tereřîyayiř (n)	teriřîn
sızı:	tîr kerdiř (n)	tîr kirin
sięil:	balûke (m)	balûk, belalûk
sivilce:	pizrike (m)	pizrik, pizik
soluk almak:	nefes girewtiř (n)	nefes girtin
soluk vermek:	nefes dayiř (n)	nefes dayîn
suçiçeęi:	çirxazikî (zh), mîrkutikî (zh)	çilxazik
sünnet:	sunet (n)	sunet
řarbon:	rîřa siya (m)	hebreřk
řark çıbanı:	kula siya (m)	birîna reř
řeker hastalıęı:	nêweřîya řekerî	nexweřîna řekerê
řiřkinlik:	werim (m)	werim
řiřme:	weremiyayiř (n), masayiř (n)	werimîn
talasemi:	talasemî (m)	talasemî
tansiyon:	tansîyon (n)	tansîyon
testis:	hakî (zh), hêlikî (zh), gunikî (zh)	hêk, gunik, hêlik
tıkanmak:	nefesçik biyayiř (n)	nefesçiko bûyin
tifo:	tîfo (n)	tîfo
titreme:	recefiyayiř (n), lertzayiř (n)	ricifîn, lerizîn
travma:	travma (m)	travma
tutulma:	qefeliyayiř (n)	qefilîn
tüberküloz:	tuberkuloz (n), werem (n), jano zirav (n)	tuberkuloz, werem, jana zirav
uyuz olmak:	gerr vetiř (n), kermecin biyayiř (n)	gurrî bûyin, kurmî bûyin
uyuz:	gerr (n)	gurrîbûn, kurmûbûn
veba:	weba (m)	weba
verem:	werem (n), jano zirav (n)	werem, jana zirav
virüs:	vîrus (n)	vîrus
yanık:	veřaye, veřate	řewitî
yara:	birîne (m), dirbete (m)	birîn

yaralanmak:	birîndar biyayış (n)	brîndar bûyin
yorgunluk:	rincanî (m)	westandin, westîyabûn
yüksek tansiyon:	tansîyono berz (n)	tansîyona bilind
zatürre:	zature (n)	zature
zehirlenme:	jehrî kewtiş	bi jehrê ketin
zona:	mîrkutikî (zh), çirxazikî (zh)	çilxazik

9.HASTANE TERİMLERİ

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
acımak:	dejayiş (n)	êşîn
acil servis:	servîso acîl (n)	servîsa acîl
acil:	acîl (n)	acîl
açık ameliyat:	emelîyato akerde	emelîyata vekirî
açık kalp ameliyatı:	emelîyato akerde yê qelbî	emelîyata vekirî ya qelbî/dilî
açık:	akerde	vekirî
adli kalem:	qelega edlî	qelega edlî
adli tıp:	tibê edlî	tiba edlî
adres:	adres (n)	adres, navnîşan
ağlama:	berme (n), bermiş (n)	girîn
ağlamak:	bermayiş (n)	girîn
ağrı kesici:	dejbir (n)	êşbir
ağrısı olmak:	dejê xwu biyayiş (n)	êşa xwe bûyin
alerji polikliniği:	polîklînîkê alerjî	polîklînîka alerjîyê
alerji testi:	testê alerjî	testa alerjîyê
alkol:	alkol (n)	alkol
allerji:	alerjî (n)	alerjî
altına etmek:	xwu heremnayış (n)	xwe herimandin
altına kaçırma:	xwu heremnayış (n)	xwe herimandin
ambulans:	ambulansa (m)	ambulans
ameliyat:	emelîyat (n)	emelîyat
ameliyathane:	emelîyatxane (n)	emelîyatxane
anestezi servisi:	servîsê anestezi	servîsa anesteziyê
anestezi uzmanı:	pisporê/a anestezi	pisporê/a anesteziyê
anestezi:	anestezi (m)	anestezi
anjiyo:	anjîyo (n)	anjîyo
antibiyotik:	antîbiyotîk (n)	antîbiyotîk
araştırma:	cigeyrayiş (n), wekenitiş (n)	lêgerîn, vekolîn, lêkolîn
asansör:	asansor (n)	asansor
asistan:	asîstan	asîstan
aspiratör:	aspirator (n)	aspirator
aşama:	merhele (n)	merhele
aşı odası:	odaya aşîkerdişî	odaya aşîkirinê
ay:	aşme (m), mence (m)	meh
ayılmak:	xwu ameyiş (n)	hatin xwe
bahçe:	bexçe (n)	bexçe
bakirelik:	bakîreyî, bakîretî	bakîretî
balkon:	balkone (m)	balkon
bandaj:	bandaj (n)	bandaj

banyo:	banyo (n)	banyo, serşok
basamak:	palike (m)	pêlik
basın birimi:	yewîneyê çapemenî	yekîneya çapamenîyê
basın:	çapemenî (m)	çapemenî
baston:	gopale (m), gampole (m), çogane (m)	gopal, çogan
başhekim yardımcısı:	çagirewtoxê/a serhekîmî	cîgirê/a serhekîmî
başhekim:	serhekîm	serhekîm
başhekimlik:	serhekîmtî (m), serhekîmîye (m)	serhekîmtî, serhekîmî
başlangıç:	destpêk (n)	destpêk
başlatma:	destpêkerdiş (n)	destpêkirin
baytar:	baytar	baytar
bebek:	put; bebek	bebek
belge:	dokuman (n)	dokuman
benekli:	nuxtikin	nuxtixtikî
bevliye:	bewlîye (m)	bewlîye
bıçak:	kardî (m)	kêr
bilgi işlem merkezi:	merkezê kirarîyê zanyarî	navenda kirarîya zanyarîyê
bilgi işlem:	kirarîyê zanyarî	kirarîya zanyarîyê
bilgisayar:	kompîtur (n)	komputur
birim:	yewîne	yekîne
birinci kat:	qato yewin (n)	qata yekê
bitirme:	qedênayiş (n)	qedandin
biyokimya laboratuvarı:	laboratuwarê bîyokîmya	laboratuwara bîyokîmyayê
biyokimya:	bîyokîmya (m)	bîyokîmya
bodrum katı:	qatê bodrumî	qata bodrumê
bodrum:	bodrum (n)	bodrum
buhar odası:	odaya buxarî	odaya buxarê
bulanık:	lêl	şêlo
buzdolabı:	dolaba çeşayî/cemedî, sarince (m)	dolaba çeşayê/cemedê, sarinc
can çekişmek:	sekerat de biyayiş (n)	di sekeratê de bûyin
can vermek:	ruh dayiş (n)	ruh dayîn
cerahat:	cerahet (n)	cerahet
cerrahi müdahale:	midaxeleyo cerahî	midaxeleyê cerahî
cerrahi:	cerahî	cerahî
cihaz:	cîhaz (n)	cîhaz (n)
çarşaf:	çarşewe (m)	çarşev
çatal:	çetele (m)	çetel
çekmece:	dexîle (m)	dexîl
çevre:	dor (n), derûdor (n), çorşme (n)	dor, derûdor, hawirdor
çıkış:	vejîyayiş (n)	derketin
çıplak:	viran	tazî
çocuk hastanesi:	nêweşxaneyê tutan	nexweşxaneya zarokan
çocuk izleme merkezi:	merkezê tehqîbkerdişê tutan	merkeza tehqîbkirina zarokan
çöp kutusu:	qutîya çopî, satilê çopî	qutîya çopê, satilê çopê
çöp:	çop (n), eşte (n), zibil (n)	çop, avêtî, zibil
çöplük:	çopxane (n), sergo (n)	çopxane, sergo
dahiliye:	daxilîye	daxilîye
danışma:	1.şêwirgeh (n), 2.mişawire (n)	1.şêwirgeh, 2.mişawire
defter:	defter (n)	defter
demir:	asin (n)	hesin
derece:	derece (n)	derece
devlet hastanesi:	nêweşxaneyê dewlete	nexweşxaneya dewletê

dikiş atmak:	kêle eştiş (n), kêlkerdiş (n)	kêl avêtin, kêl kirin
dikiş:	kêle (m)	kêl
dikmek:	deştiş (n), kêlkerdiş (n)	kêl kirin
dilsiz:	bêziwan; lal	bêziman, lal
dinlenme:	arisîyayiş (n), boya xwu dayiş (n)	vearisîn, bêhnvedan
diyaliz makinesi:	makineya diyalîzî	makineya diyalîzê
diyaliz merkezi:	merkezê diyalîzî	merkeza diyalîzê
diyaliz:	diyalîz (n)	diyalîz
diyalize girmek:	dekewtiş diyalîzî	ketin diyalîzê
doçent:	doçent	doçent
doğurma:	putardiş (n)	zarokanîn
doktor:	doktor	doktor
doktora yapmak:	doktora kerdîş (n)	doktora kirin
dolap:	dolabe (m)	dolab
dolgu yapmak:	pir kerdîş (n), dekerdiş (n)	tijekirin, dagirtin
dosya:	dosya (m)	dosya
döşek:	doşek (n)	doşek
dövme yapmak:	deqnayiş (n)	deqandin
dövme:	deq (n)	deq
eczane:	darûxane (n), eczaxane (n)	darûxane, eczaxane
egzama:	egzema (m)	egzema
eğitim:	perwerde (n)	perwerde
ekmek:	nan (n)	nan
ekran:	ekran (n)	ekran
eldiven:	lepik (n), lepikî (zh)	lepik
elektrik:	elektrîk (n)	elektrik
emzirme odası:	odaya lewnayîşî	odaya mijandinê
emzirmek:	lewnayiş (n)	mijandin
endoskopi:	endoskopî	endoskopî
engelli:	astengdar	astengdar
enjeksiyon:	enjeksîyon	enjeksiyon
epikriz raporu:	raporê epîkrîzî	raporê epîkrîzî
epikriz:	epîkrîz (n)	epîkrîz
estetik cerrahi:	cerahîyê estetîkî	cerahîya estetîkî
estetik:	estetîk (n)	estetîk
estetiysen:	estetîsyen	estetîsyen
ev adresi:	adresê keyeyî	adresa malê
evrak:	ewraq (n)	ewraq
fakülte:	fakulte (m)	fakulte
faraş:	carûte (m)	carût
faturalandırma:	faturakerdiş (n)	faturakirin
fatura:	fatura (m)	fatura
film:	fîlm (n), filîme (m)	fîlm
fiş:	fîş (n), fişe (m)	fîş
fitil:	fitîl (n)	fitîl
fizik tedavi:	tedawîya fizîkî	tedawîya fizîkî
fizik terapi:	terapîya fizîkî (n)	terapîya fizîkî
fizik:	fîzîk (n)	fîzîk
fizyolojik semptomlar:	semptomê fizyolojîkî	semptomên fizyolojîkî
form:	form (n)	form
gaz maskesi:	maskeya gazî	maskeya gazê
gaz:	gaz (n)	gaz

genel cerrahi:	cerahîyê pêroyî	cerahîya giştî
genel sekreterlik:	sekreterîya pêroyî	sekreterîya giştî
giriş:	dekewtiş (n)	têketin
görevli:	wezîfedar	wezîfedar
grup:	grûbe (m)	grûb
gülme:	huyayiş (n)	kenîn
gün:	roje (m)	roj
güvelik amiri:	amirê/a asayişî	amirê/a asayişê
güvenlik elemanı:	elemanê/a asayişî	elemanê/a asayişê
güvenlik görevlisi:	wezîfedarê/a asayişî	wezîfedarê/a asayişê
güvenlik:	asayiş (n), ewlehî (m)	asayiş, ewlehî
hademe:	xedeme (n), xedema (m)	xedeme
hafıza:	hafiza (m), vîr (n), heş (n)	hafiza, bîr, heş
hafta:	hewte (n), hefte (n)	hefte
hasta bakıcı:	xedeme (n), xedema (m)	xedeme
hasta dosyası:	dosyaya nêweşî/e	dosyaya nexweşî/ê
hasta hakları birimi:	yewîneyê heqanê nêweşan	yekîneya mafên nexweşan
hasta hakları:	heqê nêweşan	heqên nexweşan, mafên nexweşan
hasta kontrolü:	kontrolkerdişê nêweşan	kontrolkirina nexweşan
hasta odası:	odaya nêweşan	odaya nexweşan
hasta yakını:	merdimê/a nêweşî/e	merivê/a nexweşî/ê
hastane personeli:	personelê/a nêweşxaneyî	personelê/a nexweşxaneyê
hazırlık:	amadekerdîş (n), hazirkerdiş (n)	amadekirin, hazirkirin
hekim:	hekîm	hekîm
hekimlik:	hekîmtî (m)	hekîm
hekimlik:	hekîmîye (m)	hekîm
hematoloji:	hematolojî (n)	hematolojî
hematolojî polikliniği:	polîklînîkê hematolojî	polîklînîka hematolojîyê
hemşire odası:	odaya hemşîreyan	odaya hemşîreyan
hemşire:	hemşîre	hemşîre
hepatit:	hepatît (n)	hepatît
heyet raporu:	raporê heyetî	rapora heyetê
hijyen:	hîjyen (n)	hîjyen
Hipokrat Yemini:	Sondê Hîpokratî	Sonda Hîpokratî
hizmetli:	xizmetkar, -e	xizmetkar
hortum:	xortum (n)	xortum
idrar kültürü:	kulturê îdrarî	kultura îdrarê
idrar tahlili:	tehlîlê îdrarî (n)	tehlîla îdrarê
iğne yapmak:	derzînî pirodayiş (n)	derzî lêxistin
iğne:	derzînî (m)	derzî
ihmal:	îhmal (n)	îhmal
ikinci kat:	qato diyin	qata duduyan
ilaç kodu:	kodê îlacî (n)	koda îlacî
ilaç:	îlac (n), daru (n), derman (n)	îlac, daru, derman
ilgi:	eleqe (n)	eleqe
ilgili:	eleqedar	eleqedar
ilgisiz:	bêeleqe	bêeleqe
implant:	împlant (n)	împlant
imza:	îmza (m)	îmza
imzalamak:	îmza kerdiş (n)	îmza kirin
istirahat:	îstîrehet (n)	îstîrehet

işitme testi:	testê şinawitişî	testa bihîstinê
iyileşmek:	baş biyayiş (n)	baş bûyin
izin:	1.îzin (n) 2.destûr (n)	1.îzin 2.destûr
kabul:	qebûl (n)	qebûl
kadavra:	kadavra	kadavra
kalem:	qeleme (m)	qelem, pênûs
kalorifer:	kalorîfer (n)	kalorîfer
kalp ameliyatı:	emeliyatê qelbî	emeliyata qelbî
kalp atışı:	eştişê qelbî	avêtina qelbî
kalp vuruşu:	pirodaişê qelbî	lêdana qelbî
kan almak:	gunî girewtiş	xwîn girtin
kan grubu:	grûba gunî	grûba xwînê
kan kültürü:	kulturê gunî	kultura xwînê
kan merkezi:	merkezê gunî	merkeza xwînê
kan tahlili:	tehlîlê gonî	tehlîla xwînê
kan transfüzyonu:	transfüzyonê gunî	transfüzyona xwînê
kan ünitesi:	unîteyê gunî	unîteya xwînê
kan vermek:	gunî dayiş (n)	xwînê dayîn
kanal tedavisi:	tedawîya qenalî	tedawîya qenalê
kantin:	qentîne (m)	qentîn
kapalı ameliyat:	ameliyato girewte	emeliyata girtî
kapı kolu:	qolê berî	qola derî
kapı:	ber (n)	derî
kardiyoloji:	kardiyojî (n)	kardiyojî
karyola:	karyola (m)	karyola
kaşık:	kewçike (m)	kevçî
kat:	qat (n), la (m), tebeq (n)	qat, tebeq
kaydırmak:	şeqetnayiş (n), semetnayiş (n)	şeqitandin, şemitandin
kayıt kabul:	qeydê qebulkerdişî	qeyda qebûlkerinê
kayıt:	qeyd (n)	qeyd
kemoterapi:	kemoterapî (m)	kemoterapî
kılavuz:	qilawuz	qilawuz
klasör:	klasor (n)	klasor
klavye:	klavye (n)	klavye
klima:	klîma (m)	klîma
kllinik:	klînîk (n)	klînîk
kod:	kod (n)	kod
kolay:	asan	hêsan
kolonya:	kolonya (m)	kolonya
koltuk:	qoltixe (m)	qoltix, paldank
konferans salonu:	salona konferansî	salona konferansê
konferans:	konferans (n)	konferans
kontrol:	kontrol (n)	kontrol
koridor:	korîdor (n)	korîdor
köprü:	pir (n)	pir
kusmuk:	virite (n)	vereşan
laborant:	laborant	laborant
laboratuvar ortamı:	warê laboratuwarî	warê laboratuwarê
laboratuvar:	laboratuwar (n)	laboratuwar
lamba:	lamba (m)	lamba
lavabo:	lawabo (n)	lawabo
levha:	lewhe (n)	lewhe

lokal anestezi:	anesteziyo lokal	anesteziya lokal
lokal:	lokal (n)	lokal
makas:	meqes (n)	meqes
masa:	masa (m)	masa
maske:	maske (m)	maske
menü:	menu	menu
merdiven:	nêrdewane (m)	nêrdewan
metabolizma laboratuvarı:	laburatuwarê metabolîzma	laburatuwara metabolîzmayê
metabolizma:	metabolîzma (m)	metabolîzma
metot:	metod (n)	metod
mide zarı:	betaneyê mehdeyî	betana mehdeyê
mikrobiyoloji laboratuvarı:	laboratuwarê mîkrobîyolojî	laboratuwara mîkrobîyolojîyê
mikrobiyoloji:	mîkrobîyolojî (n)	mîkrobîyolojî
morg:	morg (n)	morg
muayene:	muayene (n)	muayene
muayenehane:	muayenexane (n)	muayenexane
mutfak:	mitbaxe (m)	mitbax
müdür:	midûr	midûr
müdürîyet:	midûrîyet (n)	midûrîyet
müşahade:	mişahade (n)	mişahade
narkoz etkisi:	tesîrê narkozî	tesîra narkozê
narkoz:	narkoz (n)	narkoz
nebulizatör:	nebulîzator (n)	nebulîzator
nefroloji polikliniği:	polîklînîkê nefrolojî	polîklînîka nefrolojîyê
negatif:	negatîf	negatîf
nekahet:	nekahet (n)	nekahet
neşter:	neşter (n)	neşter
nevresim:	newresime (m)	newresim
nöbet:	nobete (m)	nobet
nöbetçi:	nobedar, -e	nobedar
nöroloji polikliniği:	polîklînîkê norolojî	polîklînîka norolojîyê
nükleer tıp:	tibê nukleerî	tiba nukleerî
nükleer:	nukleer (n)	nukleer
oda:	oda (m)	oda, ode
oksijen tüpü:	tupa oksîjenî	tupa oksîjenê
oksijen:	oksîjen (n)	oksîjenê
okur-yazar:	wende (n), wenda (m)	xwende
onay:	tesdîq (n)	tesdîq
onaylamak:	tesdîq kerdiş (n)	tesdîq kirin
onkoloji polikliniği:	polîklînîkê onkolojî	polîklînîka onkolojîyê
onkoloji:	onkolojî (n)	onkolojî
ortopedî polikliniği:	polîklînîkê ortopedî	polîklînîka ortopedîyê
ortopedi:	ortopedî (n)	ortopedî
ortopedik malzeme:	malzemeyê ortopedîkî	malzemeyên ortopedîk
ortopedik:	ortopedîk	ortopedîk
önlük:	verbendik (n), berbanik (n)	berbanik
özel hastane:	nêweşxaneyo taybet/xisûsî	nexweşxaneya taybet/xisûsî
özel muayenehane:	muayenexaneyo taybet/xisûsî	muayenexaneya taybet/xisûsî
pamuk:	peme (n)	pemû, pembû
pansuman odası:	odaya pansumanî	odaya pansumanê
pansuman:	pansuman (n)	pansuman
panzehir:	panzehîr (n)	panzehîr

paspas:	paspas	paspas
peçete:	peçete (n)	peçete
pencere:	pencera (m)	pencere
perde:	perde (n)	perde
perhiz:	parêz (n)	parêz
periton diyalizi:	diyalîzê perîtonî	diyalîza perîtonê
personel:	personel	personel
plastik cerrahî:	cerahîyê plastîkî	cerahîya plastîkî
plastik eldiven:	lepikê plastîkênî	lepikên plastîkî
poliklinik:	polîklînîk (n)	polîklînîk
pozitif:	pozîtîf	pozîtîf
pratisyen:	pratîsyen	pratîsyen
profesör:	profesor	profesor
protez:	protez (n)	protez
psikiyatri:	psîkîyatrî (n)	psîkîyatrî
psikiyatrik tedavi:	tedawîya psîkîyatrîkî (m)	tedawîya psîkîyatrîk
psikolog:	psîkolog	psîkolog
psikoloji:	psîkolojî (n)	psîkolojî
psikolojik tedavi:	tedawîya psîkolojîkî (m)	tedawîya psîkolojîk
radoloji:	radyolojî (n)	radyolojî
randevu:	randewû (n)	randewû
ranza:	ranza (m)	ranza
reçete:	reçete (n)	reçete
refakat:	refaqet (n)	refaqet
renk:	reng (n)	reng
resmi:	resmî	resmî
resmîyet:	resmîyet (n)	resmîyet
röntgen filmi:	filmê rontgenî	filmê rontgenê
röntgen:	rontgen (n)	rontgen
sağlık alanı:	warê sihetî/tenduristî	warê sihetê/tenduristî
sağlık bakanı:	wezîrê/a tenduristî	wezîrê/a tenduristî
sağlık bakanlığı:	wezarete tenduristî	wezareteta tenduristî
sağlık heyeti:	heyetê tenduristî	heyeta tenduristî
sağlık kurulu:	lijneya tenduristî	lijneya tenduristî
sağlık raporu:	raporê tenduristî	rapora tenduristî
sağlık:	sihet (n), weşî (m), tenduristî (n)	sihet, xweşî, tenduristî
sakinleştirici:	musekîn (n)	musekîn
salon:	salone (m)	salon
sancı:	tewe (m), tîre (m), sancî (n)	ta, tîr, sancî
sandalye:	sendelî (m)	sendelî
sargı bezi:	potê birînpîştîşî	potê birînpêçanê
sarmak:	piştîşî (n)	pêçan
sayıklamak:	xays qiseykerdişî (n)	xays qisekirin
sedye:	sedye (m)	sedye
sekreter:	sekreter	sekreter
sekreterlik:	sekreterî (m), sekreterîye (m)	sekreterî
semptom:	semptom (n)	semptom
sendika üyesi:	endamê/a sendîka	endamê/a sendîkayê
sendika:	sendîka (m)	sendîka
sendrom:	sendrom (n)	sendrom
serum:	serûme (m)	serûm
servis:	servîs (n)	servîs

sevk:	sewq (n)	sewq
sihhat:	sihet (n)	sihet
sıra:	1.dore (m), 2.rêze	1.dor, 2.rêz
sirt üstü:	paştî ser	ser piştê
solunum cihazı:	cîhazê nefesgirewtişi	cîhaza nefesgirtinê
solunum fonksiyon testi:	testê fonksiyonê nefesgirewtişi	testa fonksiyona nefesgirtinê
solunum yetmezliği:	tengnefesî (m), tirnefesî (m)	tengnefesî, tirnefesî
sonuç:	netîce (n), encam (n)	netîce, encam
sorun:	muşkile (n), problem (n)	muşkile, problem, pirsgirêk
sosyal hizmet uzmanı:	psporê/a xizmetanê sosyalî	pisporê/a xizmetên sosyalî
spinal anestezi:	anesteziyo spînal	anesteziya spînal
spinal:	spînal (n)	spînal
steril:	sterîl	sterîl
sterilizasyon:	sterîlizasyon (n)	sterîlizasyon
su toplama:	peqikî biyayiş	peqik bûyin
su:	awe (m)	av
süpürge:	gezi (n)	gezik, melkis
sürmek:	sawitiş (n)	seyandin
sürtünmek:	sawîyayiş (n)	hatin seyandin
şahit:	şahid	şahid
şeffaf:	şefa, zelal	şefaf, zelal
şiddet:	şîdet (n)	şîdet
şifa:	şîfa (m)	şîfa
şişe:	şuşe (n)	şuşe
şoför:	şofor	şofor
tabipler odası:	odaya tebîban	odaya tebîban
taburcu:	tabûrcî	tabûrcî
taciz:	tacîz (n)	tacîz
tahlil sonuçları:	netîceyê tehlîlan	netîceya/encama tehlîlan
tahlil:	tehlîl (n)	tehlîl
takvim:	teqwîm (n), serrname (n)	teqwîm, salname
tarih:	tarîx (n)	tarîx
tedavi:	tedawî (m)	tedawî
tekerlekli sandalye:	sendelîya tekerlekine	sendelîya bitekerlek
temizlemek:	pak kerdiş (n)	paqij kirin
temizlik:	pakî (m), pakîtî (m)	paqijî
ten:	ten (n)	ten
tentürdiyot:	tentürdîyot (n)	tentürdîyot
terapi:	terapî (m)	terapî
terapist:	terapîst	terapîst
terapiysen:	terapîysen	terapîsyen
termometre:	termometre (n)	termometre
teşhis:	teşxîs (n)	teşxîs
tıbbi müdahale:	midaxeleyê tibî	midaxeleya tibî
tıklama:	tiknayiş (n)	tikandin
tıp fakültesi:	fakulteya tibî	fakulteya tibê
tıp:	tib (n)	tib
tuş:	tûş (n)	tûş
tutacak:	1.destik (n) 2.destikî (zh)	1.destik 2.destik
tuvalet:	tuvalet (n)	tuvalet
tüp:	tupe (m)	tup
uyarı levhası:	lewheyê hişyarkerdişî	lewheya hişyarkirinê

uyku:	hewn (n)	xewn
uyumak:	rakewtiş, hewn a şiyayiş	raketin, razan, bi xew ve çûyin
uyuşturmak:	kung kerdiş	kung kerdene
uyuşuk:	kung	kung
uyutmak:	hewn a kerdiş	bi xew ve kirin
uzanmak:	xwu derg kerdiş	xwe dirêj kirin
uzman doktor:	doktoro/a pispore	doktorê/a pispore
uzman:	pispore	pispore
uzmanlık alanı:	warê pispore	warê pispore
uzmanlık sınavı:	îmtîhanê pispore	îmtîhana/ezmûna pisporeyê
uzmanlık:	pispore	pispore
ünite:	unîte (m)	unîte
üroloji:	urolojî (n)	urolojî
üye:	endam	endam
vanilatör:	vanîlator (n)	vanîlator
veteriner:	veterîner	veterîner
veterinerlik:	veterînerî (m), veterînerîye (m)	veterînerî
vezne:	wezne (n)	wezne
veznedar:	weznedar	weznedar
vizite:	vîzîte (n)	vîzîte
yanık servisi:	servîsê veşateyî	servîsa şewitînê
yanık ünitesi:	unîteya veşateyî	unîteya şewitînê
yanık:	veşate (n)	şewitandî, şewitî
yanmak:	veşayiş (n)	şewitîn
yaralı:	birîndar, dirbetin	birîndar
yasak:	qedexe (n)	qedexe
yastık:	balîşna (m)	balîf, balgî
yaşam:	cû (m), heyat (n)	jiyan, heyat
yatak:	nivîne (m), ca (n)	nivîn, cî
yemek:	werd (n)	xwarin
yemekhane:	werdxane (n)	xwarinxane
yıl:	serre (m)	sal
yoğun bakım:	miqatebiyayişo taybet	miqatebûna teybet
yol:	rayir (n)	rê
yön levhası:	lewheyê îstîqametî	lewheya îstîqametê
zehir:	jehr (n), zehîr (n), axû (n)	jehr, zehîr, axû
zehirli:	jehrin	bijehr
zeka testi:	testê zeka	testa zekayê
zemin kat:	qatê zemînî (n)	qata zemînê
zemin:	zemîn (n)	zemîn
ziyaret:	zîyaret (n)	zîyaret, serdan
ziyaretçi:	zîyaretî	zîyaretî
zor:	zor (n)	zor

10. ANAMNEZ DİYALOGLARI – I

Türkçe	Kürtçe (Zazakî)	Kürtçe (Kurmancî)
Merhaba.	Merheba.	Merheba.
Günaydın.	Rojbaş.	Rojbaş.

İyi günler.	Rojbaş.	Rojbaş.
Hoşça kal.	Bimane weşî de. (yh)	Bimîne di xweşîyê de. (yh)
Hoşça kalın.	Bimanê weşî de. (zh)	Bimînin di xweşîyê de. (ph)
Hoşça kal.	Bi xatirê to.	Bi xatirê te.
Hoşça kalın.	Bi xatirê şima.	Bi xatirê we.
Güle güle.	Oxir bo.	Oxir bo.
Hayırlı günler.	Roja to/şima bi xeyr.	Roja te/we bi xêr.
Hayırlı sabahlar.	Sibayê to/şima bi xeyr.	Sibeha te/we bi xêr.
Hayırlı akşamlar.	Şanê to/şima bi xeyr.	Êvara te/we bi xêr.
Hayırlı geceler.	Şewa to/şima bi xeyr.	Şeva te/we bi xêr
Allaha emanet [ol].	Emanetê Homayî [be].	Emanetê Xwedê [bî].
Kolay gelsin.	Qewet bo.	Qewet be.
(Kolay gelsin'e cevap)	Qewet weş bo.	Qewet xweş be.
Teşekkür.	Sipas. / Teşekur.	Sipas. / Teşekur.
(Teşekküre cevap)	Sipasweş.	Sipasxweş.
Hoş geldin.	Ti bi xeyr ameyî/a. (n m)	Tu bi xêr hatî. (yh)
Hoş geldiniz.	Şima bi xeyr ameyî. (zh)	Hûn bi xêr hatin. (ph)
Hoş bulduk.	Miyanê xeyrî de be. (n m)	Di nav xêrê de bî. (yh)
Hoş bulduk.	Miyanê xeyrî de bê. (zh)	Di nav xêrê de bin. (ph)
Nasılsın?	Ti senîn ê/a? (n m)	Tu çawan î? (yh)
Nasılsınız?	Şima senîn ê? (zh)	Hûn çawan in? (ph)
O nasıldır?	O senîn o? (n)	Ew çawan e? (yh)
O nasıldır?	A senîn a? (m)	Ew çawan e? (yh)
Onlar nasıldır?	Ê senîn ê? (zh)	Ew çawan in? (ph)
Çocuklar nasıl[dır]?	Tutî senîn ê?	Zarok çawan in?
Sağ ol, iyiyim.	Ti weş be, ez baş a.	Tu sax bî, ez baş im. (yh)
Sağ olun, iyiyim.	Şima weş bê, ez baş a.	Hûn sax bin, ez baş im.
O da iyidir.	O zî baş o. (n)	Ew jî baş e. (yh)
O da iyidir.	A zî baş a. (m)	Ew jî baş e. (yh)
Onlar da iyidir.	Ê zî baş ê. (zh)	Ew jî baş in. (ph)
Selamları var.	Silamî kerdî.	Silav kirin.
Sana selam söyledi/ler.	To rê silamî kerdî.	Ji te re silav kirin.
Aleykümselam.	Eleykumsilam.	Eleykumsilam.
Baş göz üstüne.	Sere û çiman ser.	Ser seran ser çavan.
Ne var ne yok?	Çi esto, çi çinê yo?	Çi heye, çi tune ye?
Hastayım.	Ez nêweş a. (n m)	Ez nexweş im. (yh)
Rahatsızım.	Ez narehet a. (n m)	Ez narehet vim. (yh)
Halsizim.	Ez bêhal a. / Halê mi çinê yo.	Ez bêhal im. / Halê min tun e. (yh)
Neyin var?	Çi hewalê to yo?	Çi hewalê te ye?
Başım ağrıyor?	Sereyê mi dejeno.	Serê min diêşe.
Geçmiş olsun.	Kefaret bo.	Kefaret be.
Allah razı olsun.	Homa razî bo.	Xwedê ji te razî be.
Adın nedir?	Nameyê to çi yo?	Navê te çi ye?
Adım Zelal['dir].	Nameyê min Zelal a.	Navê min Zelal e.
Adım Ahmet['tir].	Nameyê mi Ehmed o.	Navê min Ehmed e.
Kaç yaşındasın?	Ti çend serre yê/ya? (n m)	Tu çend salî yî? (yh)
Yirmi iki yaşımdayım.	Ez vîst û di serrî ya. (n m)	Ez bîst û du salî me.
Nerede dünyaya geldin?	Ti kamca ameyî/a dinya?	Tu li kîderê hatî dinyayê? (yh)
Evli misin?	Ti zewecyaye yê/ya? (n m)	Tu zewicandî yî? (yh)
Bana mı söylüyorsun?	Ti mi ra vanê/a? (n m)	Tu ji min re dibêjî? (yh)
Evet. Sana söylüyorum.	Belê. Ez to ra vana.	Belê. Ez ji te re dibêjim.
Ben bekarım.	Ez ezeb a.	Ez ezeb im.

Ben evliyim.	Ez zewecîyaye ya.	Ez zewicandî me.
Ne zaman evlendin?	Ti key zewecîyayî/a? (n m)	Tu kengî zewicî? (yh)
Geçen yıl değil önceki yıl.	Par nê pêrar.	Par na pêrar.
Çocuğunuz var mı?	Tutê to estê?	Zarokên te hene?
Evet, bir kızım var.	Belê, yew keynaya mi esta.	Belê, keçeka min heye.
Evet, bir oğlum var.	Belê, yew lajê mi esto.	Belê, kurekî min heye.
Allah bağışlasın.	Homa to rê verdo.	Xwedê ji te re bihêle.
Teşekkür, seninkileri de.	Sipas, yê to zî.	Sipas, yên te jî.
Çocuk kaç yaşında?	Tut çend serre yo? (n)	Zarok çend salî ye?
Çocuk kaç yaşında?	Tute çend serre ya? (m)	Zarok çend salî ye?
Henüz beş aylıktır.	Hîna pançaşme yo/ya. (n m)	Hîn pêncmehî ye.
Sigara kullanıyor musun?	Ti cixara şimenê/ancenê/a? (n m)	Tu cixare dikişînî? (yh)
İçiyordum, bıraktım.	Mi şimitêne/antêne, verda.	Min dikişand, berda.
Okuma yazman var mı?	Wendişê to esto?	Xwendina te heye?
Evet, lise mezunuyum.	Belê, ez lîse ra mezûn a.	Belê, ez ji lîseyê mezûn im.
Bir çayımızı içmez misin?	Ti do yew çaya ma nêşimê?	Tu dê çayeka me venexwî?
Bir bardak su isterim.	Ez qedehek awe wazena.	Ez qedehek avê dixwazim.
Nerede oturuyorsun?	Ti kamca ronîşenê/a?	Tu li kîderê rûdinî?
Diyarbakır'da oturuyorum.	Ez Diyarbekir de ronîşena.	Ez li Diyarbekirê rûdinim.
Evde kaç kişisiniz?	Şima keye de çend kes ê?	Hûn li malê çend kes in?
Altı kişiyiz.	Ma şeş kes ê?	Em şeş kes in.
Kim bunlar?	Enê kam ê?	Ev kî ne?
Annem, babam, kız kardeşim.	Dadî, babî û waya mi.	Dê, bav û xwuşka min.
Eşim, ben ve çocuk.	Hemserê/a mi, ez û tute.	Hemserê/a min, ez û zarok.
Karım, ben ve çocuk.	Cînîya mi, ez û tut/e.	Jina min, ez û zarok.
Kocam, ben ve çocuk.	Mêrdeyê mi, ez û tut/e.	Mêrê min, ez û zarok.
Ne iş yapıyorsun?	Ti çi kar kenê/a?	Tu çi karî dikî?
Ev kadınıyım.	Ez cînîya keyî ya.	Ez jina malê me.
Esnaflık yapıyorum.	Ez esnafî kena.	Ez esnafiyê dikim.
Sedyeye uzan.	Sedye ser o xwu derg bikere.	Li ser sedyeyê xwe dirêj bike.
Sedyeye otur.	Sedye ser o ronîşe.	Li ser sedyeyê rûne.
Kemerini gevşet.	Kemerê xwu sist bikere.	Kemera xwe sist bike.
Sirtını aç.	Paştîya xwu viran bike.	Piştta xwe tazî bike.
Nefes al.	Nefes bigêre.	Nefesê bigire.
Nefes ver.	Nefes bide.	Nefesê bide.
Derin nefes al.	Xorîn nefes bigêre.	Kûr nefesê bigre.
Nefesini tut.	Nefesê xwu veramede.	Nefesa xwe bermede.
Ağzını aç.	Fekê xwu akere.	Devê xwe veke.
Öksür.	Bikuxe.	Bikuxe.
Kendini sıkma.	Xwu meşedêne.	Xwu meşidîne.
Ayaklarını uzat.	Linganê xwu derg bikere.	Lingên xwe dirêj bike.
Ayağını karnına çek.	Linga xwu biançe pîzeyê xwu.	Linga xwe bikişîne zikê xwe.
Ağrın var mı?	Dejê to esto?	Êşa te heye?
Tam olarak neren ağrıyor?	Tam kamcayê to dejeno?	Tam kîdera te diêşe?
Boğazım yanıyor.	Qirika mi veşena.	Qirika min dişewite.
Çabuk yoruluyorum.	Ez leze rincan bena.	Ez zû diwestim.
Midem yanıyor.	Mehdeyê mi veşeno.	Mehdeya mi dişewite.
Miden bulanıyor mu?	Zerrîya to qelebîyena?	Dilê te diqelibe?
Evet. Sabahları bulanıyor.	Belê. Serê sibaynan qelebîyena.	Belê. Serê sibehan diqelibe.
Boynumu çeviremiyorum.	Ez nêşkena milê xwu tadî.	Ez nikarim milê/stûyê xwe badim.
Küçük idrarda zorlanıyorum.	Ez nêşkena destawa xalî bikerî.	Ez nikarim destava xalî bikim.
Kabız olmuşum.	Ez qebz bîya.	Ez qebzî bûme.

Gözlerini aç.	Çimanê xwu akere.	Çavên xwe veke.
Derin nefes al.	Xorîn nefes bigêre.	Kûr nefes bigire.
Uyumaman lazım.	Gereka ti ranêkewê.	Divê tu ranekevî.
Ameliyatın bitti.	Emelîyatê to qedîya.	Emelîyata te qedîya.
Geçmiş olsun.	Kefaret bo.	Kefaret be.
Geçmiş olsun.	Kefaret bo.	Kefaret be.
Sakin ol.	Sakîn be. (yh)	Sakîn be. (yh)
Sakin olun.	Sakîn bê. (zh)	Sakîn bin. (zh)
Dilinde uyuşma var mı?	Ziwanê to kung biyo?	Zimanê te kung bûye?
Dilin uyuştu mu?	Ziwanê to tevezîyayo?	Zimanê te tevizîye?
Kolunu hareket ettirme.	Qolê xwu têwmede/meleqne.	Qolê xwe tevmede/meleqîne.
Elini hareket ettirme.	Destê xwu têwmede/meleqne.	Destê xwe tevmede/meleqîne.
Sırtını kedi sırtı gibi çıkar.	Paştîya xwu bike sey paştîya pişinge.	Pişta xwe bike mîna pišta pisîkê.
Beni duyuyor musun?	Vengê mi yeno to?	Dengê min tê te.
Başını kaldır.	Sereyê xwu rake/hewane.	Serê xwe rake.
Bulantın var mı?	Zerrîya to qelebîyena?	Dilê te diqelibe?
Burnundan nefes al.	Zincîya xwu ra nefes bigêre.	Ji pozê xwe nefesê bigire.
Ağzından nefes ver.	Fekê xwu ra nefes bide.	Ji devê xwe nefesê bide.
Bacakların uyuştu mu?	Çaqê to kung biyî?	Çaqên kung bûn?
Bacakların uyuştu mu?	Çaqê tevezîyayî?	Çaqên te tevizîn?
Ayakların uyuştu mu?	Lingê to kung biyî?	Lingên te kung bûn?
Ağrı hissediyor musun?	Ti dej hîs kenê/a?	Tu êşê hîs dikî?
Neresi ağrımıyor?	Kamca nêdejeno?	Kîder naêşe?
Neresi ağrıyor?	Kamca dejeno?	Kîder diêşe?
Ağrıyan yeri göster.	Cayo ke dejeno nîşan bide.	Cihê ku diêşe nîşan bide.
İshal ne zaman başladı?	Îshalî key dest pêkerd?	Îshalê kengî dest pê kir?
Günde kaç kez ishal oluyor?	Roje de çend rey îshal beno/a?	Di rojê de çend car îshal dibe?
Çok sık idrara çıkıyor mu?	Pêsero îdrarê xwu keno?	Li ser hev îdrara xwe dike?
Kulağında çınlama var mı?	Goşê ey çingenê?	Guhên wî diçingin?
Başı dönüyor mu?	Dewqa ey/aye şina?	Dewqa wî/wê diçe?
İdrarını yaparken yanma var mı?		
Gama ke îdrarê xwu keno veşeno?		
Gava ku îdrara xwe dike dişewite?		

Nefes alıp verirken ağrın artıyor mu?

Gama ke nefes dano/a û gêno dejê xwu zêdiyeno?

Gava ku nefes dide û distîne êşa xwe zêde dibe?

Çocuğun idrarını yarım saat içinde laboratuvarımıza ulaştırmalısınız!

Gereka şima nîm saete de îdrarê tutî/e biresnê laburatuwarê ma!

Divê hûn di niv saetê de îdrara zarokî/ê bigihînin laburatuwara me.

12. ANAMNEZ DİYALOGLARI – II

Türkçe

Elini oynatma.

Damar yolu açık.

Şimdi uyutulacaksınız.

Belden aşağısı uyuşturulacak.

Buna spinal anestezi deniliyor.

Kürtçe (Zazakî)

Destê xwu meleqne.

Fekê damare/reya akerde yo.

Nika ti do bêrê hewn a kerdiş.

Miyane ra cêr ti do bêrê kungkerdiş.

Enê ra vanê anesteziyo spînal.

Kürtçe (Kurmancî)

Destê xwe meleqîne.

Devê damarê/rehê vekirî ye.

Niha tu dê bêyî bi xew ve kirin

Ji navê jêrtir tu dê bêyî kungkirin.

Ji vê re dibêjin anesteziya spînal.

Bu işlem sırasında kıpırdama.	Gama ke eno kar beno xwu têwmede.	Gava ev kar dibe xwe tevmede.
Bacaklarına sıcaklık geldi mi?	Çaqê to biyî germin?	Çaqên te germ bûn?
Bacaklarını hareket ettirebiliyor musun?	Ti eşkenî/a çaqañê xwu bileqnê?	Tu dikarî çaqañê xwe bileqînî?
Bacakların uyustu mu?	Çaqê to kung biyî?	Çaqên te kung bûn?
Axiller Blok yapılacak.	Blokê Aksîler yeno kerdiş.	Blokê Aksîler tê kirin.
Lokal anestezi yapılacak.	Anesteziyo lokal yeno kerdiş.	Anesteziya lokal tê kirin.
Bu işlem sırasında kıpırdama.	Gama ke eno kar beno xwu têwmede.	Gava ku ev kar dibe xwe tevmede.
Uyutulmadan kolun uyuşturulacak.	Bê ke ti hewn a şêrî, qolê to kung beno.	Bê ku tu xew ve herî qolê te kung dibe.
Kalçadan iğne yapılacak.	Do palûse ra derzînî bidîyo piro.	Dê ji palûseyê derzî lêkeve.
Kalçadan iğneni yapılacak.	Do palûse ra derzînî bidiyo piro.	Dê ji palûseyê derzî lêkeve.
Tansiyonunu ölçüleceğiz.	Ma do tansiyonê to bipeymawê.	Em dê tansiyona te bipîvin.
Serum takılacak.	Do serûme bidîyo piro.	Dê serûm lêkeve.
Size serum takacağız.	Ma do serûme bidê tor o.	Em dê serûmê li te xin.
Ağrı kesici ilaç verilecek.	Do îlaco musekîn bidîyo.	Dê îlacê musekîn bê dayîn.
Başını kaldır.	Sereyê xwu berz bikere.	Serê xwe bilind bike.
Başın dönebilir.	Beno ke dewqa to şêro.	Dibe ku dewqa te here/biçe.
Ameliyatın iyi geçti.	Emeliyatê to baş vîyart.	Emeliyata te baş derbas bû.
Dokunmayı hissedebiliyor musun?	Ti wicûdê xwu hîs kenê/a?	Tu wicûdê xwe hîs dikî?
Ellerini aç kapa.	Destanê xwu akere û bigêre.	Destên xwe veke û bigire.
Sağ elini kaldır.	Destê xwu yê raştî hewane.	Destê xwe yê rastê hilde.
Sol elini kaldır.	Destê xwu yê çepî berz bikere.	Destê xwe yê çepê bilind bike.
Sağ bacağına kaldır.	Çaqê xwu yê raştî hewane.	Çaqê xwe yê rastê hilde.
Sol bacağına kaldır.	Çaqê xwu yê çepî berz bikere.	Çaqê xwe yê çepê bilind bike.
Aç mısın?	Ti veyşan ê/a?	Tu birçî yî?
Tok musun?	Ti mêrd ê/a?	Tu têr î?
En son ne zaman bir şeyler yedin?	Tewr peynî to key çiyêk werd?	Herî dawîyê te kengî tiştek xwar?
En son ne zaman bir şeyler içtin?	Tewr peynî to key çiyêk şimit?	Herî dawîyê te kengî tiştek vexwar?
Bildiğin bir hastalığın var mı?	Yew nêweşîya to esta?	Newxeşîyeka te heye?
Kullandığın ilaçlar var mı?	Îlacê ke ti wenê/a estê?	Îlacên ku tu dixwî hene?
Daha önce hiç ameliyat oldun mu?	Ti verê cû qet emeliyat biyî/a?	Tu berê qet emeliyat bûyî?
Ateşin ölçülecek.	Do adirê to bipeymawîyo.	Dê agirê te bê pîvandin.
Gaz çıkardın mı?	To gaz vet?	Te gaz derxist?
Nefesini ağzından al.	Fekê xwu ra nefes bigêre.	Di devê xwe re nefesê bigire.
Bulantın var mı?	Zerrîya to qelebiyena?	Dilê te diqelibe?
Ağzında takma dişin var mı?	Fekê to de didanê taximî estê?	Di devê te de diranên taxim hene?
Takma dişlerini çıkarıp gel.	Dindananê xwu yê taximan veje û bê.	Diranên xwe yên taxim derxe û were.
Ameliyat bölgesini tıraş et.	Cayê ke emeliyat beno bitaşê.	Dera ku emeliyat dibe traş bike.
Ellerini burnuna götürme.	Destê xwu mebe zincîya xwu.	Destê xwe mebe pozê xwe.
Ayağına galoş giy.	Galoşan bikere xwu payî.	Galoşan bike pîyê xwe.
Maskeni tak.	Maskeya xwu girêde.	Maskeya xwe girêde.
Boneni tak.	Boneya xwu girêde.	Boneya xwe girêde.
Tahlil için sabah aç karnına gel.	Seba tehlîlî siba xurîn/ara bêre.	Ji bo tehlîlî sibehê xurîn were.
Sigara kullanıyor musun?	Ti cixara ancenê/a / şimenê/a?	Tu cixare dikişînî/vedixwî?
Alkol kullanıyor musun?	Ti alkol şimenê/a?	Tu alkolê vedixwî?
Kulağında çınlama var mı?	Goşê to çingenê?	Guhên te diçingin?

Üstündeki bütün metal eşyaları çıkar.

Çiyê metalî ke to ser o estê, hemîne veje.

Tiştên metal ku li ser te hene, hemûyan derxe.

Yatakta oturur pozisyonda yatacaksın.

Gereka ti pozîyonê ronîştîşî de rakewê.

Gereka tu di pozîyona ronîştînê de rakevî.

Uyandıĝında boĝazında aĝrın olabilir.

Gama ke ti aya bibê, beno ke qıqrika to bidejo.

Gava ku tu şîyar bibî, dibe ku qirika te biêşe.

Ameliyat öncesi gece saat on ikiden itibaren bir şey yiyip içme.

Emelîyat ra ver, bi şewe saete diyes ra pey çiyêk mewere û meşime.

Berî emelîyatê, bi şev saet ji duwazdehan pê ve tiştekek mexwe û vemexwe.

Öksürürken ameliyat bölgesini tut ve yavaşça öksür.

Gama ke ti kuxenê/a, cayê emelîyatkerdeyî de bigîre û hêdîka bikuxe.

Gava ku tu dikuxî, di cihê emelîyatkerî de bigire û hêdîka bikuxe.

Ayaĝa kalkarken yere bakma. Başıñ dönebilir. Bu yüzden karşıya bak.

Gama ke ti wurzenê/a payanî, mewnî erd ra. Beno ke dewqa to şêro. Biewnî vera xwu ra.

Gava ku tu radibî pîyan, li erdê menihêre. Dibe ku dewqa te here. Li pêşîya xwe binihêre /mêzeke.

13.BAĝIŞCI SORGULAMA FORMU

1.Kendinizi saĝlıklı ve iyi hissediyor musunuz?

1.Ti xwu tendurist (bisihet) û baş hîs kenê/a?

1.Tu xwe tendurist (bisihet) û baş hîs dikî?

2.Herhangi bir enfeksiyon hastalığı için ilaç (antibiyotik, ateş düşürücü vb) aldınız mı?

2.To nêweşîyêka enfeksiyonine ver îlac (antîbiyotîk, kêmkerdoxê adirî ûsn) werdo?

2.Te ji ber nexweşîyeka enfeksiyonî îlac (antîbiyotîk, kêmkera agirî ûhd) xwariye?

3.Daha önce kan baĝışı için gittiğiniz bir kan merkezinden herhangi bir nedenle geri çevrildiniz mi?

3.Verê cû ti qet seba bexşkerdişê gunî şiyê/a merkezêkê gunîdayîşî û sedemêk ver apey açarnîyayê/a.

3.Berê tu qet ji bo bexşkirina xwînê çûyî merkezeka xwîndayîne û ji ber sedemekê paş ve hatî vegerandin?

4.Prostat büyümesi, sivilce tedavisi, sedef hastalığı, kellik için herhangi bir ilaç alıyor musunuz? İnsülin, büyüme hormonu, immünglobulin (gamaglobulin) kullandınız mı?

4.Ti girdbîyayîşê prostatî ver, tedawîya pisikan (bizrikan), nêweşîya sedefî yan zî seba keçelî îlac wenê? To însulîn, hormonê pîlbiyayîşî yan zî immünglobulîn (gamaglobulin) werdo?

4.Te ji ber mezinbûna prostatê, tedawîya pisikan, nexweşîya sedefê yan jî ji bo keçelîyê îlac xwariye? Te însulîn, hormonên mezinbûnê yan jî immünglobulîn (gamaglobulin) xwariye?

5.Son 5 gün içinde aspirin, ağrı kesici veya romatizma ilacı aldınız mı?

5.To zerbê panc rojanê peyînan de aspirin, musekîn yan zî îlacê romatizma werdo?

5.Te di zerbê pênc rojên dawîn de aspirin, musekîn yan jî îlacê romatizmayê xwariye?

6.Yukarıda belirlenenler dışında kullandığınız herhangi bir ilaç var mı?

6.Îlacê ke cor de behsê înan beno ra teber to tu îlac werdo?

6.Ji derveyî îlacên ku li jor behsa wan dibe te tu îlac xwariye?

7.Son bir hafta içinde ishal (diyare) oldunuz mu?

7.Ti zerbê enê hewteyê peyîni de qet îshal (emel) biyî/a?

7.Tu di zerbê vê hefteya dawîn de qet îshal (emel) bûyî?

Son 8 Hafta İçinde; / Heşt Hewteyanê Peyînan de; / Di Heşt Hefteyên dawîn de;

8.Kan baĝışında bulundunuz mu?

8.To qet gunîya xwu bexş kerde?
8.Te qet xwîna xwe bexş kiriye?

9.Herhangi bir aşı oldunuz mu?

9.Ti qet aşî biyê/a?
9.Tu qet aşî bûyî?

Son 6 Ay İçinde; Şeş Aşmanê/Menganê Peyênan de; Di Şeş Mehên Dawîn de;

10.Bayanlar için; hamilelik geçirdiniz mi veya şu an hamile misiniz? (Erkekler ben erkeğim kutucuğunu işaretlemelidir.)

10.Seba cînîyan; ti qet hemîle menda yan zî nika ti hemîle ya? (Seba camêrdan gereka qutîya “ez camêrd a” işaret bikerê.)

10.Ji bo jinan; tu qet hemîle mayî yan jî niha tu hemîle yî? (Ji bo camêran divê qutîya “ez camêr im” işaret bikin.)

Son 12 Ay İçinde; / Duwês Aşmanê Peyênan de; / Di Duwazdeh Mehên Dawîn de;

11.Size kan nakli yapıldı mı?

11.Gunî diyaya to?
11.Xwîn dane te?

12.Doku veya organ nakli yapıldı mı?

12.Organ yan zî doku neqlê to bîyo?
12.Organ yan jî doku neqlê te bûye?

13.Bir başkasının kanı ile temasınız veya kaza ile iğne batması oldu mu?

13.Temasê to bi gunîya kesî biyo yan zî qezaen derzîni şiya cayêkê to de?
13.Temasa te bi xwîna kesî bûye yan jî qezaen derzî çûye bi dereka te ve?

14.Dövme veya akupunktur yaptırdınız mı? Kulağınız veya takı için cildinizi deldirdiniz mi?

14.To cayêkê xwu deqnayo yan zî akupunktur kerdo? To goşê xwu yan zî seba xeml û xêzî cayêkê xwu qule kerdo?

14.Te ciyekî xwe deqandiye yan jî akupunktur kiriye? Te guhên xwe yan jî ji bo xeml û xêzê cihekî xwe qul kiriye?

15.Ameliyat, endoskopi veya dış tedavisi oldunuz mu?

15.Ti emelîyat, endoskopî yan zî didananê xwu ra tedawî biyê/a?
15.Tu emelîyat, endoskopî yan jî ji diranên xwe tedawî bûyî?

16.Frengi (sifilis) veya bel soğukluğu (gonore) nedeni ile tedavi oldunuz mu?

16.Ti frengî (sifilis) yan zî serdgirewtişê paştî (gonore) ver qet tedawî biyê/a?
16.Tu ji ber frengî (sifilis) yan jî ji sermagirtina piştê (gonore) qet tedawî bûyî?

17.Hayvan ısırığı nedeni ile kuduz aşısı oldunuz mu?

17.Ti gazkerdişê heywanan ver qet aşîyê harbîyayîşî (kuduz) biyê/a?
17.Tu ji ber gezkirina heywanan qet aşîya harbûnê (kuduz) bûyî?

18.Para veya uyuşturucu karşılığında cinsel ilişkiniz oldu mu?

18.Ti pere yan zî tiryakî ver a kesî de kewtê/a têkilîya cinsî?
18.Tu ji ber pere yan jî tiryakê ve bi kesî re ketî têkilîya cinsî?

19.HIV taşıyıcısı veya AIDS olduğu biri ile cinsel ilişkiniz oldu mu?

19.Ti kiriştoxêkê/a HIV yan zî AIDSî dir kewtê/a têkilîya cinsî?
19.Tu bi kiriştoxekî/a HIV yan jî AIDSê re ketî têkilîya cinsî?

20.Sarılık hastalığı (hepatit) olan biri ile aynı evde yaşıyor musunuz veya cinsel ilişkiniz oldu mu?

- 20.Ti bi kesêk ke nêweşê/a zerikî (hepatît) eynî keye de cûyenê/a yan zî ey/aye de têkilîya to ya cinsî bîya?
20.Tu bi kesek ku nexweşê/a zerikî (hepatît) di malekê de dijî yan jî bi wî/wê re têkilîya te ya cinsî bûye?

21.Kan ve kan ürünü alan, diyalize giren veya hemofili hastası olan biri ile cinsel ilişkiniz oldu mu?

- 21.Têkilîya to ya cinsî yewo ke gunî yan zî mehsûlî gunî gêno, keweno diyalîz yan zî nêweşê hemofilî dir biya?
21.Têkilîya te ya cinsî bi yekî ku xwînê yan mehsûlê xwînê digire, dikeve diyalîzê yan jî nexweşê hemofilî re çêbûye?

22.Üç günden fazla tutuklu kaldınız mı veya üç günden fazla tutuklu kalan birisiyle cinsel ilişkiniz oldu mu?

- 22.Ti hîrê rojan ra zêdeyêr girewte (nezaretxane de) mendê/a yan zî têkilîya to ya cinsî yewo ke hîrê rojan ra vêşêr girewte mendo/a dir biya?
22.Tu ji sê rojan zêdetir girtî (di nezaretxaneyê de) mayî yan jî têkilîya te ya cinsî bi yekî ku ji sê rojan zêdetir girtî maye re bûye?

Bugüne dek; / Hetanî ewro; / Hetanî Îro;

23.Uyuşturucu kullandınız mı?

- 23.To qet tiryak (uyuşturucu) şimito/anto?
23.Te qet tiryak (uyuşturucu) vexwariye/kişandiye?

24.Kalp, akciğer, mide, barsak, böbrek hastalığınız var mı?

- 24.Nêweşîya qelbî, pişik, mehde, loqira û velgan/gurçikan to de esta?
24.Nexweşîya qelb, pişik, mehde, rodî û gurçikan bi te re heye?

25.Sara (epilepsi) krizi veya felç geçirdiniz mi?

- 25.Ti qet bi krîzê sara (epîlepsî) kewtê/a?
25.Tu qet bi krîza sarayê (epîlepsî) ketî?

26.Kanser tanısı aldınız mı?

- 26.To de qet teşxîsê kanserî biyo?
26.Di te de qet teşxîsa kanserê bûye?

27.Melabolik (şeker vb) bir hastalığınız var mı?

- 27.Nêweşîya to ya melabolîkî (şekerî) esta?
27.Nexweşîya te ya melabolîk (şeker) heye?

28.Kanamalı bir hastalık veya kan hastalığınız var mı?

- 28.Nêweşîyêka to ya gunîşiyayîşî yan zî gunîya to de nêweşî esta?
28.Nexweşîyeka te ya ku xwînjêçûnê yan jî di xwîna te de nexweşî heye?

29.On yaşından sonra bulaşıcı sarılık (viral hepatit) geçirdiniz mi?

- 29.Badê desserrîya xwu ti bi nêweşîya zerikî (viral hepatît) kewtê/a?
29.Piştî dehsalîya xwu tu bi nexweşîya zerikê (viral hepatît) ketî?

30.Sıtma (malerya) geçirdiniz mi?

- 30.Ti bi nêweşîya tewranî (malerya) kewtî/a?
30.Tu bi nexweşîya tayê (malerya) ketî?

31.Verem (tüberküloz) geçirdiniz mi?

- 31.Ti bi nêweşîya weremî (jano zirav) kewtê/a?
31.Tu bi nexweşîya weremê (jana zirav) ketî?

32.Malta humması (peynir hastalığı/Brüsella) geçirdiniz mi?

32.Ti bi nêweşîya brusela kewtê/a?

32.Tu bi nexweşîya brusela ketî?

33.Kemik iltihabı (osteomyelit) geçirdiniz mi?

33.Ti bi nêweşîya îltîhabê asteyan (osteomyelit) kewtê/a?

33.Tu bi nexweşîya îltîhaba hestîyan (osteomyelit) ketî?

34.Toksoplazma geçirdiniz mi?

34.Ti bi nêweşîya toksoplazma kewtê/a?

34.Tu bi nexweşîya toksoplazmayê ketî?

35.Kara humma (Kala-azar) geçirdiniz mi?

35.Ti bi nêweşîya tîfoyî kewtê/a?

35.Tu bi nexweşîya tîfoyê ketî?

36.Size Dura mater (beyin zarı) veya kornea nakli yapıldı mı?

36.Neqlê dura mater (zarê mezgî) yan zî kornea seba to biyo?

36.Neqlê dura mater (zara mejî) yan jî kornea li te bûye?

37.Ailenizde Deli Dana Hastalığı (Creutzfeld-Jacob) olan birisi oldu mu?

37.Merdimanê to ra kes bi nêweşîya “Bovine Spongiform encephalopathy” (deli dana hastalığı) kewto?

37.Ji merivên te kes bi nexweşîya “Bovine Spongiform encephalopathy” (deli dana hastalığı) ketiye?